

# Vocabulario etnográfico del valle de La Berrueza

DAVID MARIEZKURRENA ITURMENDI\*

El valle de la Berrueza se encuentra enclavado a los pies de la Sierra de Códés, en la parte más occidental de la Merindad de Tierra Estella limítrofe con el territorio de Álava. Nueve son los pueblos que componen este espacio geográfico, éstos son Acedo, Asarta, Mendaza, Nazar, Mirafuentes, Ubago, Sorldada, Piedramillera y Mués (en donde se encuentra incluido el caserío de Cábrega).

El presente trabajo ha tenido como objetivo recopilar los términos y vocablos propios del habla popular específicos de esta zona navarra con sus correspondientes definiciones, ya que este vocabulario en la actualidad se encuentra en franco desuso debido a que las condiciones en las que durante siglos ha tenido vida han ido desapareciendo a lo largo de las últimas décadas. La transformación social que se ha producido a causa de los avances técnicos e industriales ha llevado consigo la extinción de formas de vida tradicionales, tales como una explotación ganadera familiar, las labores manuales en el campo agrícola e incluso las actividades festivas y de ocio al producirse también un descenso considerado de la población en todos estos municipios.

Así pues, por ley de vida, al desaparecer el horno de hacer pan ha desaparecido el *horguñero* o las *aceitosas*; al no trabajar con bueyes o caballerías las nuevas generaciones desconocen por completo los términos *trascón*, *pértigo*, *zamarro* o *zafras*, el tractor ha sustituido y enterrado vocablos tales como *narria*, *aladro* o *zoqueta*, ya no se atan las *manadas* con *vencejos* ni se *ablenta* la *parva* en las eras. Las labores caseras, los juegos populares, las viejas profesiones han pasado a la historia, de ahí mi interés personal por rescatar de un olvido casi absoluto todas estas palabras y términos que durante siglos han configurado una personalidad y una idiosincrasia propia de este territorio que conforma el valle de la Berrueza.

\* Este trabajo ha contado con una ayuda a la investigación otorgada por la Sociedad de Estudios Vascos/Eusko Ikaskuntza en el año 2004.

Al no ser yo oriundo de estas tierras, cuando descubro estos pueblos casi desconocidos para la gran parte de los navarros debido a mi relación con una persona natural de este valle, empiezo a descubrir un riquísimo legado etnográfico y léxico entre sus gentes. Continuamente me voy sorprendiendo por la naturalidad con la que las personas mayores utilizan expresiones que yo, que me creía un perfecto conocedor del castellano, desconozco totalmente.

A pesar de no ser especialista en lingüística ni filología, desde mi postura de investigador etnográfico no puedo dejar pasar la oportunidad de configurar un glosario de voces y expresiones del habla popular que permita dar a conocer el patrimonio cultural de estos pueblos, a la vez que rescate del olvido una serie de actividades populares en vías de extinción. Así pues, dentro de esa etnografía de rescate que pretendo llevar a cabo entre los vecinos de estas localidades, he ido anotando términos y palabras que nos hablan de un muy rico pasado cultural, aun a sabiendas de que es imposible abarcar en su totalidad este glosario popular.

En la actualidad los medios de comunicación como la prensa, la radio y especialmente la televisión, han conseguido unificar el idioma de estas gentes que hoy consideran que muchas de las palabras que heredaron de sus mayores no son sino fruto de la ignorancia, y esto se observa cuando alguien dice: «Aquí se decía *ablenar* pero es aventar», o «no es *juncir* los bueyes sino que se debe decir *uncir*», o bien «no se dice *lencino* o *porciga* sino encina y pocilga». Sin embargo, no se puede considerar que estas palabras sean fruto de la ignorancia, son una herencia que ha tenido siglos de evolución y unas razones gramaticales de pronunciación y transmisión oral, además de un contexto y unos límites geográficos que las hacen propias de un lugar e incluso llevan a identificar a sus gentes entre sí, desde mi punto de vista no se puede interpretar como ignorancia sino que hay definirlo como bagaje cultural.

Existe una anécdota que me contó una vecina de Mirafuentes que enriquece estas últimas líneas. Me hablaba de un natural del pueblo que, después de pasar muchos años fuera de él, volvió un día con aires de señorito culto y refinado. Estando en la era le preguntó con altivez a un mocete: «Oye chaval, cómo le llamáis a esta herramienta», de tal suerte que al señalar con el pie un *ablento* (horca para aventar), éste se disparó para arriba atizándole en los morros, a lo que el renegado pueblerino exclamó: «Demonios de *ablento*». Esta narración hace referencia a la consideración despectiva que siempre se ha tenido del modo de hablar rural, si bien hoy en día hemos pasado –tal como testimonia este trabajo de investigación– a valorar y querer rescatar todos esos modismos propios del ambiente lugareño de estos pueblos, ya que sin duda encierran ricas enseñanzas sobre nuestro pasado.

Ese continuo goteo de voces que se produce en extensos ratos de conversación componen la base de este trabajo; mi labor de recogida tal vez pueda ser analizada en un futuro próximo por una persona preparada profesionalmente para estudiar el origen, el contexto cultural y geográfico más amplio en el que se enclavan, la naturaleza euskérica que algunas de ellas esconden, pocas, ya que hace demasiados siglos que este territorio olvidó el uso de tan ancestral idioma, e incluso pueda hacer un estudio no sólo de este vocabulario sino de las características del hablar popular de las gentes que lo utilizan, como esa forma tan característica de pronunciar las palabras que contienen sílabas con las letras *tr-*, de tal forma que tres o cuatro aquí suenan como «ches» o «cuacho».

Este trabajo, además de tener una intención más o menos lograda de servir a la comunidad científica, pretende también dar a conocer a las generaciones más jóvenes de estos pueblos tanto las formas de vida de sus mayores como el rico legado idiomático que de alguna forma está a punto de desaparecer, de manera que si surgen personas interesadas en esta herencia del pasado, y a raíz de esta investigación alguien se preocupa por preguntar a sus abuelos cómo es que todo lo que él denomina hierbas resulta que son treinta o cuarenta cosas distintas (carrigüela, melga, etc.), y del mismo modo se familiariza con esos nombres, estaremos consiguiendo dar un soplo de vida a ese mundo tradicional en puertas de desaparecer. Y es que de las palabras aquí recogidas, tal como he comprobado personalmente, si a los más mayores les evoca un gran número de recuerdos del pasado, según tanteamos en personas de franjas de edad menor cada vez se va desconociendo una mayor proporción de ellas, de tal forma que quienes hoy tienen en torno a los veinte años ignoran o no son capaces de definir, aunque les suenen algunas, más del noventa por ciento de las voces y denominaciones aquí expuestas.

Por esa razón, todas esas palabras que las nuevas generaciones no conocen, los vocablos que alguien de fuera como yo tiene que preguntar qué significan, y todos aquellos términos más comunes a gran parte de los navarros pero que el *Diccionario de la Real Academia* no incluye, han sido las que yo he escogido para componer este vocabulario que he denominado etnográfico, en cuanto que ha surgido tanto de una forma espontánea de labios de los vecinos de estos pueblos, como a través de una encuesta etnográfica que me ha servido de base para acercarme a diversos y variados temas populares y obtener de esta manera otro bloque de definiciones, ya que, aunque por ejemplo tanto *Mayo* como *Judas* no son términos exclusivos de estos lares, sí he querido definirlos y plasmar que ambas celebraciones festivas son propias de tierras berrueznas, pretendiendo dar a mi trabajo esa finalidad de recogida de testimonios etnográficos, de tal modo que exprese mejor el alma popular de estos pueblos en estudio.

Para terminar, mi más sentido agradecimiento a todos aquellos que me han dedicado parte de su tiempo y han tenido la amabilidad que charlar conmigo sobre esas cosas de antes, perdonando incluso de forma condescendiente mi ignorancia sobre temas que para ellos eran el pan nuestro de cada día. A continuación se expone la lista de quienes han sido mis principales informantes, que no los únicos, porque cualquier conversación en cualquier calle, paraje o taberna ha servido también para enriquecer este trabajo.

### Informantes

Ubago: Javier López de Dicastillo (1946), Resurrección Acedo (1928).

Mirafuentes: Antonio González Arana (1920), Jacinto Ramírez Gastón (1915), Abel Leza Remírez (1933), Milagros Ortigosa (1921), Federico Ortigosa (1928), Celia Berraondo Ramírez (1948), Amaia Echávarri Berraondo (1975).

Nazar: Pedro Bujanda (1975).

Mués: Eloisa Leza (1928).

Sorlada: Andrés Crespo Ruiz (1926), Juan Antonio Gastón Crespo.

Asarta: Jesús Armañanzas (1973).

Mendaza: Domingo López (1943).

## VOCABULARIO ETNOGRÁFICO

## A

- ABABOL. Persona simple, sin fundamento.
- ABAD. Presidente de las cofradías de carácter religioso (Vera Cruz, San Gregorio...). También era el nombre con el que se denominaba al sacerdote responsable de la parroquia de cada pueblo, según figura en la documentación parroquial hasta el siglo XIX.
- ABARRAS. Ramas pequeñas cortadas a los árboles que se empleaban para encender el fuego (del euskera *adar*, *abar* 'rama').
- ABLENTAR. Aventar. Separar la paja del grano echándola al aire en la era después de realizar la trilla. La herramienta que se utilizaba en este trabajo era el *ablento*.
- ABLENTO. Instrumento para ablentar o aventar. Herramienta de madera, cuya forma se asemeja a la de un tenedor, compuesta por un mango largo que sostiene un travesaño en el que se insertan varias púas o *pugas* de madera (entre cuatro y seis), que se emplea para revolver la mies en la labor de separación del grano y la paja. Se denomina habitualmente también así a la horca de madera fabricada con una rama natural terminada en dos, tres o cuatro ramificaciones naturales de la planta. Del mismo modo, la herramienta de fabricación industrial que sustituyó a estas de madera se denomina popularmente *ablento de hierro*.
- ABREOJOS. *Ononis repens* L. «Es una planta llena de pinchos que crece junto al trigo y que si al segar con la hoz no la veías, la enganchabas con la mano y del dolor del pinchazo que te dabas se te abrían bien los ojos, de ahí su nombre» (Federico Ortigosa, Mirafuentes).
- ABUELO. Nombre que recibe el número 90 cuando se juega al juego de la lotería, práctica habitual en algunas casas después de las cenas familiares de Navidad.
- ABUELOS. Pelusas redondeadas de polen que flotan en el aire, también conocidas como *brujas*.
- ACARREAR. Cargar los carros con la mies recién cortada. Se solía ir a acarrear o *carrear* muy temprano, de modo que el calor de la época estival en que se cosecha y las moscas no molestasen a los bueyes o vacas que tiraban de los carros.
- ACEITOSA. Torta elaborada en los hornos caseros con la misma masa que se empleaba en el pan común. La aceitosa se hacía con una pasta fina más sobada que entre doble y doble era mojada con aceite, haciéndola todavía más sabrosa.
- AFUSILAR. Fusilar. El habla popular de los mayores sigue anteponiendo la «a» a este verbo del mismo modo que se antepone en acuchillar, apalear o apuñalar.
- AGOSTERO. Jornalero venido de fuera que llegaba en verano para participar en las labores del campo (siega, recolección, etc.).
- AGUA DE SAN GREGORIO. Al agua que se pasa por la cabeza-relicario del santo situado en el santuario de Sorlada se le atribuyen propiedades especiales, como son el ser un remedio infalible contra las plagas agrícolas o servir para curar los males de oído. Gentes de todas partes de Navarra y de España han peregrinado durante siglos para recoger este agua de fama mi-

- lagrosa; del mismo modo no faltaba en los hogares de la Berrueza el líquido recogido durante la peregrinación del santo por los pueblos del valle para que protegiese sus cosechas.
- AIDA. Voz que se da a el ganado bovino de tiro para que empiece a andar.
- AJARREADOR. Vasija para regar, regadera.
- AJUSTAR. Concertar el precio de una cosa. «Los pastores se ajustaban con el Ayuntamiento todos los años el primer día de mayo» (Jacinto Ramírez, Mirafuentes).
- ALADRO. Arado, del latín *aratrum*. Herramienta compuesta de una guía de madera y una púa o reja de hierro cónica.
- ALAMBRADOR. Antiguo oficio itinerante de personas que visitaban los pueblos arreglando los pucheros domésticos con remaches de alambre.
- ALBÁITAR. Albéitar. Veterinario.
- ALCANDUZ. Tubería o caño por donde discurre el agua.
- ALDRAGUEAR. Alcahuetear, andar curioseando y fisgoneando en las cosas de los demás. «Esa mujer es una aldraguera».
- ALHOLBA. Planta leguminosa denominada *Trigonella fanun-gracum* L. cuyo fruto es de color amarillo, aplastado y durísimo.
- ALMENDRUCO. El fruto del almendro, con el mesocarpio todavía verde.
- ALMUDE. (del árabe *almudd* 'medida'). Medida de capacidad para áridos equivalente a un dieciseisavo del robo, o sea, 1,76 litros.
- ALORINES. Compartimentos creados mediante unas paredes de yeso que se hacían en los graneros de las casas para separar los distintos tipos de grano que en ellos se almacenaban (trigo, cebada, etc.). En el *DRAE* figuran como *algorines* los departamentos donde se almacena la aceituna en los molinos de aceite tras la cosecha. En la documentación de la Edad Media se recoge la voz *algorio* como sinónimo de almacén de cereal.
- ALVERJA, ALVERJÓN. Arveja. Guisante de secano que se daba como pienso al ganado.
- AMAPOLA. Si a lo que comúnmente se conoce como amapola en la Berrueza le llaman *mamplosa* o *fraile*, existe una pequeña planta de hojas verdes que es conocida en Mirafuentes con el nombre de *amapola*.
- AMASADERÍA. En el *cuarto de la amasadería* era donde se preparaba la masa para el horno del pan. Allí estaba la artesa, el rodillo, el cedazo y otros útiles que servían para preparar el pan casero.
- AMONESTACIONES. Notificación pública que se hace en la iglesia de los nombres de los que van a casarse, a fin de que si alguien conociera algún impedimento, lo denuncie. Las amonestaciones se daban a conocer tres domingos consecutivos antes de la fecha de la boda, hoy esta práctica se encuentran en desuso.
- ANCA. Aplicado a personas, cadera o parte alta de la pierna. «Me duele el anca».
- ANJO. Interjección que se dice a los niños de pecho para estimularles a que empiecen a hablar, siendo normalmente esa su primera palabra. Se utiliza en la frase «no ha dicho ni anjo», con el significado de que una persona no ha dicho ni palabra, no ha dicho nada.
- ANSA. Asa. «Agárralo por el ansa».
- ANZAJO. Gancho de madera puesto en el extremo de una soga para sujetar la carga de una caballería.

- AÑAL. Mueble de madera que servía para sujetar los cirios que la familia encendía en la iglesia durante las celebraciones religiosas en memoria de un difunto, el añal se mantenía encendido durante el primer año, de ahí su nombre, posterior a un fallecimiento.
- AÑO Y VEZ. Para evitar el agotamiento de la tierra, la forma tradicional de cultivarla en la Berrueza, como en otros rincones de la geografía navarra, ha sido el sistema conocido como *año y vez*: «Un año sembrabas trigo en un campo y al otro año lo dejabas para barbecho o sembrabas otra clase de hoja como las habas, porque el cereal cansa mucho la tierra y, como antes no existían los nitratos que hay ahora, había que dejarla descansar para que rindiera» (Antonio González, Mirafuentes). Así pues, la pieza que un año era cultivada con *plantas de hoja estrecha* como el trigo, la cebada o la avena, al año siguiente se sembraba con habas, patatas o yero, productos que castigan menos el suelo, o bien se dejaba ese año en *barbecho*.
- APARAR. Poner las manos juntas y en forma de cazo en disposición de recoger algo. «Apara las manos para que te eche pipas».
- ARAÑÓN. *Prunus spinosa L.* «Con sus frutos se hacía lo que aquí llamábamos anís con arañones y que ahora llaman patxaran. Se decía que era bueno para el dolor de tripas» (Flora Bufanda, Mirafuentes).
- ÁRBOL. Lllaman así a la pieza que vertebra el brabán de labrar de un extremo a otro de la herramienta.
- ARPILLA. Herramienta similar al *ablento* pero con púas de hierro curvadas, que se empleaba para mover paja o estiércol (Sorlada).
- ARPÓN. Herramienta con mango de madera rematada en dos, tres o cuatro púas de hierro que hace las veces de rastrillo para cargar ciemo o paja (Mirafuentes).
- ARRO. Voz que usan los layadores para suspender el trabajo. Cuando varios layadores marchan layando en fila y uno de ellos, por haber encontrado un obstáculo o por otra causa, se retrasa, dice *jarro!*, y los demás cesan de trabajar hasta que el rezagado vuelva a incorporarse a la fila.
- ARROBA. Medida de capacidad para el aceite, equivale a 14,76 litros.
- ARROPE. Mosto cocido hasta que toma la consistencia del jarabe y que se tomaba como merienda untado en pan.
- ARTESA. Cajón rectangular de madera por cuyos cuatro lados va estrechándose hacía el fondo y que servía para amasar el pan.
- ARZUELO. Voz con que algunos vecinos de mayor edad de estos pueblos denominan al orzuelo.
- ASADURILLAS. Pulmones, corazón, bazo, hígado y otras vísceras que se cortaban y picaban para ser comidas con la sangre del cerdo sacrificado en la matanza. Parte de las asadurillas se empleaba para elaborar los llamados *chorizos de sábado*, más grasientos y de menor categoría que los conocidos como *chorizos de domingo*. Por lo general, al tratarse de productos que no podían ser conservados, se solían consumir en la merienda que se celebraba el propio día de la matanza y en la que se congregaban todos los que habían participado en dicha matanza del *cocho*.
- ASÍN, ASINA. Así, de esta manera. «Se hace asina».

AURORA. Canto religioso que se entona al amanecer y con el que se da comienzo a la celebración de una festividad de la iglesia. Las auroras entonadas hacen referencia al santo o a la festividad del día.

AZCARRO. Voz antigua con que se denominaba al arce. No ha perdurado en el habla popular pero se conserva como topónimo de Acedo.

AVENA MALA. Planta semejante a la avena. «Parece cereal pero está hueca».

## B

BABUTA. *Upapa epops*. Nombre que recibe la abubilla. «Es un pájaro de colores que tiene una cresta en la cabeza y que huele muy mal».

BADANA. Cuero, piel curtida de carnero o de oveja.

BADIL. Paleta o palo de hierro utilizado para mover o remover la lumbre en chimeneas y braseros. Similar a la frase «En casa del herrero cuchara de palo», se suele utilizar la expresión «En casa del herrero badil de madera».

BALAGO. Restos de centeno sin valor que quedan después de trillar en la era. «Era el despojo del centeno después de trillar. Se arreglaba el centeno con un horquillo de hierro y se guardaba para vencejos, lo malo era el balago, que servía para paja».

BALANCÍN. Madero que va paralelo al eje del carro con dos aros de hierro a los que se enganchan los tirantes de las caballerías.

BANASTA. Cesto grande formado de mimbres o flejes de madera delgados y entretejidos. Se empleaba bien para traer la uva para alzar a casa o bien para llevar ropa al lavadero y a secar.

BANDEAR. Voltear las campanas de la iglesia. Dice un refrán de la zona: «No se puede estar bandeando y en la procesión», queriendo decir que no se puede estar en dos sitios a la vez.

BARATO. Especie de impuesto que la juventud del pueblo cobraba de los dineros que se apostaban al juego de cartas conocido como *el parar*. Los encargados de cobrar esta tasa eran los *barateros*, y a pesar de tratarse en tiempos de un juego ilegal, con el dinero que se sacaba se podía llegar a pagar el gasto de los músicos durante los días de fiestas patronales.

BARBECHO. Tierra de labranza que no se siembra durante uno o más años para dar descanso a la tierra. «El método de trabajo solía ser el de vez y año, un año sembrabas trigo y al otro lo dejabas para barbecho o sembrabas otra clase de hoja menos agresiva para la tierra como las habas o la alholba» (Antonio González, Mirafuentes).

BARDASCO. Vara o palo. «Igual cuando salían las mulas te decían: “coge un bardasco y ponte ahí para que no se metan los animales en la pieza”, era un mimbres o una vara».

BARRIGUERA. Cincha que iba por debajo de la barriga de las caballerías. «Cuando iba con el sillín puesto y las varas pasaban por las zafras, la barriguera iba por debajo de la tripa y servía para que no se empinara el carro».

BARRIL. Botijo, vasija de barro que se utilizaba para beber agua mientras se realizaban las faenas del campo.

BARRIONDA. Se dice de la cocha o cerda que esta en celo y es llevada a fecundar por el semental o *berraco*. «La cocha está barrionda, llévala al molinero de Ubago [propietario en tiempos de un semental]».

- BARROJO. Cerrojo cilíndrico de hierro para cerrar puertas. «Echa el barrojo para que no entre nadie».
- BARZÓN. Anillo de hierro o madera por donde pasa el timón del arado y que suele ir sujeto al yugo.
- BASTE. Basto. Aparejo para las caballerías de carga, compuesto de unas almohadillas rellenas de paja que protegen al animal cuando lleva cargas o tira de algún apero.
- BERZUELA. *Silene inflata* Sm. «Esta planta tiene unas campanicas que de niños nos entreteníamos haciéndolas explotar».
- BIDURRI. *Clematis vitalba* L. «De chicos solíamos fumar esta planta» (Mirafuentes).
- BIÉRCOL. Brezo. Planta muy utilizada en estos pueblos para la confección de escobas. «Aquí se hacían muchas escobas de biércol».
- BIMBI. A balancearse en el columpio se le llamaba en Mirafuentes jugar *a la bimbi* (Celia Berraondo).
- BIZCOTA. Lllaman en Ubago al fruto del espino bero (*Crataegus oxyacantha* L.). En Mués recibe el nombre de *bizcoya*.
- BODRIO. Nombre que recibe la masa con que se rellenan las morcillas, compuesta principalmente de sangre, arroz cocido, canela y grasa.
- BORCEGUINES. Borcegués. Calzado de cuero grande y ordinario con la suela claveteada. También se empleaba como insulto: «¡Qué borceguí que eres!».
- BORRA. Así se conoce a la cordera de un año. De la misma manera es denominada la parte más grosera o corta de la lana que se solía emplear para rellenar colchones.
- BORRUBIOTE o BORRUBIETE. Madroño. *Arbutus unedo* L. «Se utilizaba para hacer carbón» (Ubago). En Mués y Mirafuentes denominan *matacán* al árbol y *burrubiete* al fruto, el cual comido en demasía produce dolor de cabeza. En Acedo cuentan que se solían fumar sus hojas.
- BOTE DE LA GUADAÑA. Bote de aluminio que el segador llevaba en la cintura con agua y una piedra de afilar para poder trabajar en todo momento con la guadaña bien afilada.
- BORTE. Hijo natural. Aplicado comúnmente a los niños procedentes de la inclusa.
- BOTÓN. Voz que se emplea con el significado de testículo, se suele utilizar en plural en la expresión: «¡Qué botones que tiene!». Se suele emplear también cuando los niños pequeños tienen un berrinche o rabieta: «¡Qué botones tiene esta niña!».
- BRESCA. Brisca, juego de naipes.
- BRISA. Raspa de la uva después de prensada.
- BRUJAS. Pelusas de polen redondeadas que flotan en el aire, también conocidas como *abuelos*.
- BUBARROS. Nombre con que se conoce a un ave de rapiña parecida al búho (en latín *bubo*), pero un poco más pequeña. Mote que se aplica a los vecinos de Ubago, hay quien me ha comentado que se debe a que en esta localidad hay «mucho barro».
- BURCHÍN. Barra de hierro que servía para atizar las brasas del fuego (del euskera *budín* ‘hierro’) (Benito Chasco, Mirafuentes).
- BUZO. Profundo. «El alabro no iba tan buzo».



## C

- CABALLÓN. Los montoncicos de tierra que se colocaban junto a la cepa de la vid recibían el nombre de caballones. Este nombre también se aplica a los montículos de tierra donde se cultiva el espárrago.
- CABEZUDOS. Renacuajos o larvas de rana.
- CABO DE AÑO. Oficio y misa que se celebran en sufragio de un difunto el día que se cumple el año de su fallecimiento.
- CABRA. Artesa o cajón propio de los albañiles, abierto por uno de sus lados y con un asa que sirve para transportar sobre el hombro yeso o mortero y poder verterlo con facilidad (Abel Leza, Mirafuentes).
- CABRAS. Nombre que se daba a las rojeces que salían en las piernas al acercarse al fogón de fuego bajo más tiempo del debido.
- CABRADA. Rebaño de cabras que forman los animales de todos los vecinos de un pueblo, habitualmente pastaban en terrenos comunales bajo la vigilancia de un cabrero pagado por el Ayuntamiento.
- CABRIO. Madero de construcción que se emplea como armazón para sustentar el tejado de una casa. «Del Mayo se aprovecha todo, la parte baja servía para cadena, lo siguiente para suela y la punta o copa para cabrios» (Abel Leza, Mirafuentes).
- CACHILLADA. Camada de gorrines.
- CADENA. Madero que se emplea en la construcción de las casas y que destaca por su mayor grosor y resistencia, por lo que se localiza en la parte baja de las casas.
- CALBOTES. Pequeñas alubias de color marrón con pintas. «Antes siquiera de que existieran las canicas jugábamos de niños a meter calbotes en un hoyico» (Sorlada).
- CALDERO, CALDERETA. Pozal empleado por los albañiles. En general el cubo, balde o pozal recibe en este valle el nombre de caldero: «Tráeme un caldero de agua».
- CALOSTRO. Primera leche que dan las vacas o cabras después de paridas, es más fuerte que la leche normal. «Era riquísimo, se solía cocer y cuando se cortaba se comía echándole azúcar».
- CALOYO. Cría de cordero que muere al nacer. «Es el cordero de pocos días que no llega a vivir. ¡Cuánta hambre quitó en aquellos años!» (Sorlada).
- CALVA. Juego popular al que se solía jugar en algunos días festivos –como el día de San Gregorio Ostiense en Mirafuentes– que consistía en lanzar una piedra redondeada contra un objeto, ya sea un taco de madera u otra piedra, con intención de derribarlo. La calva es asimismo la piedra que se emplea para lanzar y que solía ser de forma casi esférica u ovalada.
- CAMINO DE SANTIAGO. Estela blanca de estrellas que puede verse en el cielo y que se interpreta como un camino.
- CANDELA. Procedimiento especial de celebrar subastas, ya que mientras una candela permanecía encendida podían pujar los concurrentes al *remate*.
- CANILLA. Nombre que recibía el grifo de agua corriente. «Bebe agua de la canilla».
- CANUCIR. Pudrirse o enmohecerse en relación con los alimentos. «Esas naranjas están canucidas».
- CAÑUTILLO. Planta que «es parecida a la cola de raposo pero más grande».

- CAPAZO. Serón que se colocaba a ambos lados del lomo de una caballería para transportar objetos.
- CARDENILLOS. Óxido de cobre que salía en los cubiertos de alpaca cuando se dejaban mojados. «Decían que no se podía comer con ellos porque era veneno».
- CARGADERO. En los terrenos o piezas donde los carros no tenían acceso tras la siega, los fajos eran transportados en los *bastes* de las caballerías hasta el lugar al cual se había podido acercar el carro, este emplazamiento recibía el nombre de *cargadero*.
- CARRIGÜELA. *Convolvulus arvensis* L. «Hay dos tipos de carrigüela, una es la carrigüela grande que tiene el tallo alto y unas flores blancas, y la otra es la carrigüela pequeña que tiene también esas flores blancas pero es una planta que va al ras del suelo [*Convolvulus sepium* L.]». Hay quienes distinguen entre carrigüela fina y carrigüela falsa.
- CARRIGÜELO. Ave parecida a la golondrina pero que se diferencia de ésta por ser más pequeña, presentar más tonalidades blancas y preparar sus nidos en los aleros de los tejados.
- CASCARAÑA. Pan de un tamaño menor del normal que solía tener forma redonda y que se solía bañar con aceite antes de meterlo en el horno (Sorlada).
- CASCULINA. Así llaman a los frutos del boj en Mendaza, mientras que en Mirafuentes éste es el nombre que recibía la bellota del *coscojo*.
- CASTELLANO. Lllaman *castellano* al viento del oeste.
- CATAPLASMAS. Pasta blanda que se aplicaba con efectos medicinales o calmantes.
- CAZAJAS. Nombre que recibían los nudos de la paja que se solían colar junto al cereal tras las labores de la trilla. Para eliminarlas era habitual que las mujeres cribaran el grano con un cedazo dejándolo limpio de *cazajas*.
- CAZCURRIAS. Excrementos de ovejas.
- CEBAR. Encender o prender fuego: «Voy a cebar el fuego». Ha pasado también a emplearse con la luz eléctrica: «¡Ceba la luz!».
- CEPO. Tronco grande que se solía poner en el fogón de la casa y que por su tamaño aguantaba varios días prendido. Nunca podía faltar por Nochebuena un buen cepo que, según creencia popular, estuviese encendido para calentar al Niño recién nacido. Hay un dicho antiguo que reza: «En viniendo la nuera se muda hasta el cepo», queriendo decir que la nueva ama de casa lo cambia de sitio absolutamente todo (Milagros Ortigosa, Mirafuentes).
- CERNADERO. Saco que se empleaba a modo de colador cuando se realizaba la limpieza o *colada* de la ropa. A pesar de que han pasado muchas décadas desde que dejó de hacerse la colada en las casas de la Berrueza, la palabra pervive –aun siendo desconocido su significado correcto por parte de la gente joven– en expresiones como «tienes ese patalón que parece un cernadero», como sinónimo de algo muy sucio.
- CHAMELO. Nombre que recibe el juego del dominó en Sorlada.
- CHANDRÍO. Estropicio, destrozo o faena. «¡Vaya chandrío nos ha hecho!».
- CHAPARRO. Especie de encino de pequeño tamaño: «Chaparro le decíamos al *lencino* pequeño». También se utiliza como sinónimo de persona o cosa de pequeño tamaño.

- CHARRO. Dícese de la persona, animal o fruto que no se ha desarrollado normalmente. «¡Qué charro se ha quedado ese niño!», «¡qué charras son esas patatas!».
- CHARRO. Un tipo de pájaro cuyo nombre oficial no hemos podido determinar.
- CHIFLAR. Silbar. «Vete a chiflar a la vía», equivale a «déjame en paz».
- CHIFLITA. Especie de silbato infantil elaborado por los niños con ramas de chopo.
- CHINCHURRAS. Residuos de la manteca del cerdo, conocidos en otros pueblos como *chinchorras* o *chanchigorris*. *Torta de chinchuras* era la que se hacía en el horno casero, añadiéndole a la masa estos trozos residuales de la manteca del cerdo.
- CHINGARRA. Fiesta que se hacía el día en que se mataba el cerdo, a la que se invitaba a familiares y amigos para probar los primeros productos de la matanza.
- CHIPIARSE. Mojarse, chirriarse. «Ha empezado a llover y he llegado chipiado a casa».
- CHIRGO. Estropicio, destrozo o *chandrió*. «Menudo chirgo ha hecho este niño».
- CHISQUERO. Encendedor de piedra.
- CHIVAS. Canicas. En este juego infantil se chocaban unas canicas a otras a la voz de «Chiva, rechiva, buen pie, tute, retute y gua».
- CHOFLA. Pulmón del cerdo que se destina al consumo. «Le hemos echado al chorizo la chofla».
- CHOSNE. Término que se emplea para expresar que el pan es reciente, que está tierno. «Ese pan está chosne».
- CHUCARRAR, CHUSCARRAR. Chamuscar. «Al cerdo se le *chucarraba* la piel con una *ollagas* cuando la matanza».
- CHUFO. Mechón de pelo indomable.
- CHURI. Lacito de seda que se coloca recogiendo el pelo en el centro de la cabeza a las niñas pequeñas (del vasco *txuri* o *zuri*, 'blanco').
- CHUSTAS. Chispas. Partículas encendidas que saltan del fuego del hogar o del hierro golpeado por el *pernal* (pedernal).
- CIEMO. Fiemo, estiércol. Dícese también de una persona pesada: «¡Qué ciemo es!».
- CIQUIÑA. Suciedad. «Cuánta ciquiña tiene esta olla».
- CIQUIÑOSO. Sucio. «Está todo ciquiñoso».
- CLARIÓN. Nombre que se daba a la tiza o yeso que se empleaba para escribir en el *encerado* o pizarra de las escuelas.
- COCHINILLA. Insecto terrestre que cuando se le toca se recoge formando una bola.
- COCHABARRO. *Aristolochia longa* L. «Es planta que echa una especie de pericas que les llamamos botones de fraile. Si se arrancaba esta planta con las manos quedaban éstas con muy mal olor; también se dice que si se estaba mucho tiempo donde esta planta dolía la cabeza» (Mirafuentes). En Nazar la denominan *Botones de fraile* y recuerdan que salía al layar.
- COCHO. Nombre que recibe el cerdo en esta zona. «Este año ha matado dos cochos», «ya ha parido la cocha».

- COCINILLA. Nombre con el que se conocía a la cocina económica que vino a sustituir el uso del fogón a ras del suelo para cocinar.
- COCÓN. Personaje ficticio con el que se asustaba a los más pequeños de la casa diciéndoles que, si se portaban mal, vendría el cocón bajando por la chimenea para llevárselos.
- COLA DE RAPOSO. *Equisetum arvense*. Planta que se solía cocer y tomar en infusión, ya que se consideraba que era buena para la tensión y para eliminar líquidos.
- COLINCHAR. Balancearse o columpiarse (*colincharse*) de un lado a otro sobre una soga que se colgaba del techo o de las ramas de un árbol (Sorlada).
- COLLARÓN. Collar de cuero o lona relleno de borra o paja que se ponía al cuello de las caballerías cuando eran empleadas como animales de tiro.
- COLLETA. Planta de berza. «La planta para plantar de lechuga se llama lechuguino, el cebollino es la de cebolla y colleta es la de berza».
- COMPLETAS. Instrumento formado por tres tablillas que se chocaban entre sí para meter ruido. Las utilizaban los niños para anunciar los oficios de Semana Santa en los días en que no se podía hacer uso de las campanas.
- COMPORTAS. Recipientes de forma troncocónica similares a las cubas de madera que se empleaban para recoger la uva. Además de las comportas de duelas de madera, también se utilizaron antaño comportas fabricadas con mimbre.
- COPO. Juego de naipes en el que se apuesta dinero. Con reglas similares a las de la brisca, en él se han llegado a apostar cantidades muy considerables de dinero.
- COQUETAS. Bollo o pan sobado de pequeño tamaño que se daba a los niños. Solían elaborarse metiendo dentro las *chinchurras* o restos de la manteca del cerdo, a la vez que eran endulzadas con azúcar.
- CÓRCOLIS. *Llevar a córcolis*, llevar a horcajadas sobre la espalda. «Antes nevaba tanto que me solía llevar mi padre a córcolis hasta la escuela» (Celia Berraondo, Mirafuentes).
- CORCOS. *Llevar a corcos*, igual que *córcolis*, llevar a horcajadas sobre la espalda.
- CORQUETE. Cuchilla en forma de gancho que los vendimiadores utilizaban para cortar los racimos de uva. Un dicho popular en estos pueblos que hace referencia al tiempo de las heladas que amenaza a las viñas dice así: «Entre Marcos, Jorgetes y Pedretes, cortan las uvas sin corquetes».
- CORVEJÓN. Articulación situada entre la parte inferior de la pierna y la caña, a la que se deben los principales movimientos de flexión y extensión de las piernas. Cuando alguien se ha confundido se oye decir de él: «Ha medido la pata hasta el corvejón».
- COSCOJO. *Quercus coccifera* L. Árbol de pequeñas dimensiones semejante a la encina. También llamado *chaparro* en zonas próximas a la Berrueza. «*Casculina* es la bellota del coscojo, es muy amarga» (Mirafuentes).
- COSCOLOS, COZCOLOS. Corazón o raspa que queda al desgranar el maíz. *Coscolos* llaman también como mote genérico a los vecinos de Piedramillera.
- CORRONCHA. Jugar a la corroncha equivalía a jugar al aro. La corroncha era un aro de metal que chicos y chicas solían hacer rodar por las calles del pueblo con la ayuda de un alambre, con el extremo doblado, que llevaban de la mano.

- CUARTAL. Medida de capacidad para áridos. Es la cuarta parte del robo, y equivale a 7,03 litros. El cuartal se compone de 4 almudes, y cada robo tiene 16 almudes. Estas medidas eran cubos de madera cuyo volumen equivalía a cada una de ellas, estos recipientes los solían guardar los alguaciles, facilitándolos a los vecinos que los necesitasen.
- CUCÓN. Golpe dado a otra persona con el nudillo del dedo corazón.
- CUCOS. Mote que se aplicaba antiguamente a los vecinos de Mirafuentes.
- CUERNO. Los pastores de esta zona solían decorar cuernos de vaca o buey grabándoles dibujos, con un asa de cuero y una base de madera estos cuernos les servían de vasos (Jacinto Ramírez, Mirafuentes).
- CULEBRERA. Planta parecida a la cala, su nombre se debe a que siempre la andan rondando las víboras y las culebras.
- CULECA. Clueca. «Esa gallina está culeca».
- CULTIVADOR. Instrumento agrícola destinado a trabajar la tierra durante el desarrollo de las plantas. «Para mantener limpias la patatas utilizábamos el llamado cultivador de las patatas».
- CUNACHO. Cesta hecha de flejes de madera con la boca más ancha que el fondo. Denominan *cunachillo* al cunacho de reducidas dimensiones.
- CURRO. Se aplica a la persona que ha perdido un brazo o una mano.
- CURTO. Que no tiene rabo.

## D

- DESANCADO. Se utiliza este término cuando se nota cansancio en las caderas después de trabajar. «Vengo de la huerta desancao».
- DESFORROCINAR. Quitar *pámpanos* o sarmientos tiernos a la vid para que la planta coja más fuerza.
- DESNIETAR. Quitar brotes que nacen en la base del sarmiento bueno.
- DESPUNTAR. Cortar las puntas de los pámpanos de la vid para que no se hagan demasiado largos los sarmientos.
- DIENTAL. Dental. Palo donde se encaja la reja del aladro o arado.
- DISIPELA. Escarlatina. Enfermedad de la piel que se hacía muy patente en la cara de los afectados. Se solía decir: «La disipela o mata o pela».
- DULA. Rebaño formado por el ganado mayor –vacuno y caballo– de cada pueblo que era cuidado por el dulero que costeaba el Ayuntamiento.
- DULERO. Pastor de la dula. Persona pagada por el Ayuntamiento que estaba a cargo de recoger los ganados de la dula del pueblo para llevarlos a pastar.
- DURILLO. *Cornus sanguinea* L. Planta cuyas flores eran conocidas como *zapatillas de la Virgen*.

## E

- EMBOZAR. Colmatar y obstruir un mecanismo. «Se solía quemar el rastrojo porque si llovía se embozaban las cuchillas y no se podía labrar» (Antonio González, Mirafuentes).
- ENCALAR. El mejor grano recogido en una cosecha se guardaba como simiente para el año siguiente, y para garantizar su conservación se *encalaba* con sulfato. Este producto se compraba en tiendas de Los Arcos en «piedras» que era necesario majarlas en un almirez, mezclando el polvo resultante con agua: «Me acuerdo que mi padre nos decía: “Ala chiquitos, majar un poco

para encalar a la noche”. Luego, sobre el cemento del suelo se ponían 100 o 200 kilos de trigo y ese agua se iba echando poco a poco encima del montón, mientras con la pala le ibas dando vuelta hasta que se mojaba todo. Porque si no se encalaba bien, le salía *niebla* que le decíamos y se perdían muchas cabezas» (Antonio González, Mirafuentes).

EMPALAR. Colocar el mango a las escobas de biércol.

EMPANADIZO. Panadizo. Inflamación que se produce en los dedos de la mano cuando sale un uñero o *enemigo*. Para su cura era habitual aplicar cataplasmas de cebolla muy caliente.

ENEMIGO. Uñero. También nombre con que se define al demonio cuando se rezan las cien avemarías de la Virgen de marzo:

Mañana me moriré,  
con el enemigo me encontraré,  
y le diré: enemigo no vengas conmigo  
que conmigo no tienes que hacer,  
que el día de la Virgen de marzo  
cien avemarías recé.  
(Isabel Ramírez, Mirafuentes).

ENEMIGUILLOS. Cuando una persona o un niño no puede estarse quieto se dice de él que *tiene los enemiguillos*. En las leyendas del cercano Brujo de Barga eran los *enemiguillos* (genios) de su bastón los que le concedían todo tipo de deseos.

ENTECHAR. Mimar demasiado, ablandar por exceso de mimos a una persona o animal. «No cojas al gato en brazos que se enteca».

ENTORCADO. Se utiliza el término entorcese cuando se atasca un coche o carro en un lodazal o bache lleno de barro. «Se me ha entorcado el coche en el barro».

ENTRASCAR. Conforme se iba introduciendo la paja en las casas por las *piqueras*, los más pequeños de la casa y sus amigos solían encargarse de ir pisando la paja para posibilitar el máximo almacenamiento en los pajares. Esta labor era conocida con el nombre de *entrascar*.

ESCAPADO. Rápidamente, velozmente. «Se fue escapado», «desapareció a escape».

ESCARPÍN. Calcetín recio de lana.

ESCOBIL. *Dorycnium suffruticosum* Vill. Como su propio nombre indica, esta planta ha sido empleada en diversos usos a modo de escobilla. Se empleaba para apartar a las abejas a la hora de sacar los panales de miel, también se utilizaba para asperjar desde un caldero el sulfato a las viñas o el veneno al escarabajo patatero.

ESCUILLAS. Pequeñas vasijas antiguas de metal que las cofradías o ayuntamientos sacan algunos días de fiesta (San Isidro, San Gregorio, San Adrián, etc.) para ofrecer vino en ellas a los vecinos y vecinas.

ESCRIÑO. Cestillo hecho de paja trenzada que se utilizaba en diversos fines como, por ejemplo, para echar pienso a las caballerías.

ESPARCETA. Un tipo de planta.

ESPIGAR. Tras la siega, las gentes de menos recursos revisaban los campos en busca de grano caído, a esa tarea se le llamaba *espigar*.

ESTILLAS. Astillas. Leña menuda que se guardaba en el corral de las casas para encender el fuego del hogar.

## F

- FACERÍA. Comunidad de pastos entre varios pueblos. Este término envuelve una figura jurídica de origen contractual referente al disfrute de pastos por los rebaños de varios pueblos. «Mirafuentes y otros cuatro pueblos tienen derechos en la facería de Mataverde».
- FALTRIQUERA. Bolsa de tela a modo de bolsillo interior que, sobre todo las mujeres, utilizaban para guardar el dinero debajo de la ropa.
- FANJALETE. Correas que partiendo de las hebillas del *collarón* o *collerón* se sujetaban en las varas del carro haciendo las veces de tirantes.
- FATO. Adjetivo que se aplica a la persona simplona, vana, que «siempre anda diciendo tonterías».
- FICHORÍAS. Fechorías. «Al Judas se le acusaba de todas las fichorías que habían pasado en el pueblo».
- FLAMENCO. Presumido, fanfarrón. «Se puso flamenco», «ese mozo era un poco flamenco».
- FRAILES. *Papaver rhoeas* L. Nombre popular que reciben las amapolas, también conocidas en la Berrueza como *mamplosas*. «De chiquillos solíamos jugar a abrir los capullos de las mamplosas y si salían rojos decíamos que eran frailes y si salían blancos que eran monjas».
- FURRUNFIAR. Hacer que un objeto meta ruido produciendo un zumbido cuando se agita en el aire a gran velocidad. «Solíamos furrunfiar con la honda cuando tenías que andar cuidando las cabras en el campo».

## G

- GALERA. Carro grande y largo de cuatro ruedas que se emplea para transportar distintas cargas como leña, mies, etcétera.
- GALLEGA. Tipo de hoz sin dientes y más ancha que la habitual de esta zona que era conocida como *hoz de Igúzquiza*, localidad cercana donde eran fabricadas. Las hoces gallegas las traían los segadores procedentes de Galicia que solían llegar en la temporada de la siega.
- GAMBELLA. Artesa de albañiles.
- GAMÓN. *Asphodelus albus* Mill. «Las hojas las recogíamos para los cochos» (Mirafuentes).
- GANCHOS. Estructura de madera que se colocaba a lomos de caballerías para transportar leña y otras cargas. Esta compuesta por dos piezas en forma de V unidas entre sí mediante sogas.
- GARAPITERO. Persona que se hacía en pública subasta con el contrato del vino y cobraba sobre él un impuesto municipal llamado *garapito*.
- GARGALLETA. Llamam *beber a gargalleta* a beber a chorro de la bota o del porrón.
- GARGANCHÓN. Tráquea, garganta. Se hace uso de esta palabra al referirse al cerdo o cocho durante la matanza. Al referirse también a niños pequeños que se chupan las manos cuando les van a salir sus primeros dientes, se puede oír esta expresión: «se ha metido la mano hasta el garganchón».
- GARNACHA. Variedad de uva negra.
- GARRAPOTES. Pequeño fruto erizado de púas de unas matas silvestres que se pegan a los cordones de los zapatos y a los pantalones al andar por el campo.

- GARROTILLO. Palo corvo de madera que se usa para dar el nudo del *vencejo*, sin lastimarse los dedos, cuando se atan los haces de la mies.
- GARROTILLO. Difteria grave u otra forma de angina de pecho que solía producir la muerte por sofocación, de ahí su nombre vulgar relacionado con el garrote, instrumento para ejecutar a los condenados a muerte empleado en España hasta hace unos treinta años (la ejecución por garrote vil estuvo vigente en el Estado Español hasta el año 1978, los últimos reos ejecutados por este sistema perecieron en 1974).
- GAVILLERAS. Lugar en que se juntaban y amontonaban la gavillas, esto es, ramas de encino que se separaban de los lotes de leña. En invierno esas gavillas se iban utilizando en el fuego del hogar. A su vez, las *gavilleras* también eran una especie de corralillo fabricado con esas gavillas puestas en pie y atadas, formando un recinto cerrado y tapado con el mismo material donde se criaban pollos o patos. Allí estaban recogidos de perros y otros animales que quisieran atacarles o quitarles la comida. También solían aprovecharse para poner la ropa a secar después de la hacer la colada.
- GAVIÓN. Vencejo, nombre que recibe esta ave negra de temporada en los pueblos de la Berrueza.
- GIÑA. Suciedad. «Estaba lleno de giña».
- GITANAS. Nombre que se da a un tipo de caracoles grandes.
- GRADA. Instrumento de hierro provisto de varias cuchillas con el cual se desmenuza y allana la tierra después de arada y sembrada. Su uso es más moderno que el de la *narria*.
- GRAMA. *Cynodon dactylon* (L.) Pers. Planta que «tiene unas raíces muy malas».
- GRIJO. *Piedras de grijo*. Pequeños cantos rodados con los que solían calentar la leche los pastores tras sacarlos *rosientes* (candentes) del fuego.
- GUA. Juego infantil. Nombre que recibe un hoyo excavado en la tierra, donde hay que introducir la canica, conseguir golpear al contrario –tantas veces como palabras tiene la tradicional retahíla de: «Chiva, rechiva, buen pie, tute, retute y gua»– y regresar para lograr el triunfo de la partida.
- GÜELLAO. Voz que se da a las caballerías para que tuerzan hacia la derecha.
- GUERBILLO. Criba formada por un aro y una red fina y que se empleaba para tamizar el cereal de la paja tras la trilla.
- GUILLUZ. Gallur. La parte más alta del tejado. En la construcción de una casa cuando se acababa de echar el tejado se ponía una rama de acacia o chopo en el *guilluz* y el dueño solía invitar a una merienda a los trabajadores.
- GÜESQUE. Güisque o güisqui. Voz que se da a las caballerías para que giren a la izquierda.

## H

- HABACHIQUI. Tipo de habas de pequeño tamaño.
- HAGINAR. Hacinar. Hacer montones con los haces o fajos que quedaban dispersos por el campo tras la siega, de modo que desde el lugar en el que era *haginados* se cargaban en los carros. «Se hacía un montón grande con 30 fajos, eso se llamaba *haginar*».
- HERRADERAS. Secundinas –placenta y membranas que envuelven al feto– de las *cochas* (cerdas). «Se quitaban porque decían que si se las comía la co-



cha era malo para la leche que daba a las crías, luego se solían enterrar» (Mirafuentes).

HERRÓN. Barra grande de hierro que se clavaba en la tierra profundizando con un balanceo para preparar el agujero donde se iba a plantar la cepa de viña.

HORCA. Herramienta agrícola de madera de dos púas utilizada para mover la paja.

HORCATE. Tipo de arado que cuenta con dos varas a las que se engancha una caballería y que se emplea para arar en las viñas. «Es un arado pequeño para edrar la viña» (Sorlada).

HORGUÑERO. Hierro provisto de un largo mango de madera que se usaba para extender las brasas en el suelo del horno y también para recogerlas. Voz que deriva del verbo hurgar.

HUESILLO. Pasta que queda del hueso de la aceituna tras ser prensada en el molino. «Era idónea para el fogón, porque arde muy bien y dura mucho tiempo» (Sorlada).

HUEVA. Nombre que se da al as deoros de la baraja de naipes. Por Santa Águeda, y también en otras fechas festivas, tras hacer una colecta de alimentos, mientras se iba cantando de puerta en puerta, los muchachos y muchachas del pueblo se jugaban a las cartas quién ponía la casa para celebrar la merienda, y era a la persona a la que le tocaba *la hueva* a quien correspondía poner la habitación para el convite.

## I

IRASCO. Choto, macho cabrío. Semental de las cabras.

## J

JARRILLO. Jarra de barro que se utilizaba para servir el vino.

JASPAS. Barbas de las espigas de los cereales. «Ha movido mucho aire y me he tragado una jaspas».

JASPEADO. Variedad de trigo que presenta el grano envuelto en jaspas.

JAUDO. Soso, falto de sal. «Esta sopa está jauda».

JERGÓN. Colchón rústico hecho de hojas de maíz. Se empleaba como colchón o también se solía colocar debajo del colchón de lana.

JERIQUE. *Erica arborea* L. Planta leñosa que se ha utilizado como combustible para calentar las calderas o para el horno del pan. «En la raíz tiene como unos bolos que les llamamos *zacurras* con los que los herreros solían hacer carbón de mucha calidad, pues parece que el hierro se cebaba (ponerse al rojo) muy bien. De no ser carbón de piedra, éste es el único carbón que utilizaban, pues el *lenzino* no valía. El sistema que seguían para hacer carbón en el monte era hacer un hoyo en el que metían las *zacurras*, tapándolo luego con tierra. A los demás del pueblo les pasaba muchas veces que se les metía el carro en el agujero dejado por los herreros» (Mirafuentes).

JINIEBRO. *Juniperus communis* L. Enebro.

JOPIA. Interjección que equivale a ¡fuera de aquí! «¡Jopia de aquí ahora mismo!».

JUDAS. Muñeco relleno de paja que representa al apóstol que traicionó a Jesucristo, el cual era paseado el lunes de Pascua sobre una caballería mien-

tras era insultado y acusado de todas las desgracias acaecidas en el lugar durante el último año, hasta finalmente ser quemado en castigo por sus pecados. Esta tradición todavía se mantiene en Mirafuentes y, algo cambiada, ya que no se trata de un muñeco sino de una persona vestida de Judas, en Nazar.

JUNCIR. Uncir. Atar o sujetar al yugo bueyes, mulas u otras bestias.

JUNTA. Yunta. Pareja de bueyes o vacas.

## L

LACENA. Alacena. Armario generalmente empotrado en la pared, donde se guardan diversos objetos.

LADRILLO DE SAN GREGORIO. Debía de haber en la sacristía de San Gregorio Ostiense de Sorlada un ladrillo al que se iba a pisar con la pretensión de que el santo concediese novio o novia a quien lo pisara. «Había una muchacha del pueblo que le había echado el ojo a un mozo de Dicastillo, y se lo hizo saber cantándole esta copla: “He ido a San Gregorio, a pisar el ladrillo, para que el santo me dé, un novio de Dicastillo”».

LAGO. Lagar. Recipiente donde se pisa la uva para obtener el mosto.

LAR. Llar. Cadena de hierro pendiente de un madero que atraviesa en su centro la chimenea y que sirve para colgar la caldera sobre el hogar.

LARDERO. Jueves anterior al inicio de la cuaresma, en el que solían celebrar una fiesta los pastores: «Jueves de Lardero no comerás carnero, ni al otro, ni al otro, ni a jueves en ocho».

LASTÓN. *Agropyrum repens* (L.) P. B. Planta también llamada lastrón o grama falsa: «es más fina que la grama y echa un tallo largo con espiguica» (Asarta). «Planta como el carrizo pero en pequeña» (Mendaza).

LATA. Palo sujetado en sus extremos por cuerdas al techo del granero y que servía, y todavía puede verse en algunas casas, para colgar los chorizos resultantes de la matanza.

LAYAS. Instrumento de hierro con mango de madera que sirve para labrar la tierra; apretando con manos y pies se clavan sus dos puntas en la tierra para darle vuelta; su forma es semejante a la de una «h». Era habitual que se juntaran varios hombres para ir layando por turnos sus tierras todos juntos y en fila, en la actualidad su uso ha perdurado restringido a pequeñas huertas. En Mirafuentes cuentan que el inventor de las layas fue un fraile:

«Un fraile cometió una falta muy grave y entonces fue a confesarse. Como penitencia el prior le dijo:

–Te voy a mandar hacer una cosa, si la haces te perdono la falta y seguirás en el convento y si no la haces, pues te echaré del convento.

–Pues, ¿qué es lo que me va a mandar usted?

–Mira, quiero que me gobiernes la huerta sin pisarla.

Estaba venga pensar y pensar, iba yendo a su convento y se paró a mendar un poco que llevaba, estaba a lo menos cuarenta kilómetros del prior y sentado junto al río, y estaba allí venga discurrir, venga discurrir.

–Pero cómo me voy a gobernar yo una huerta sin pisarla...

En el zacuto llevaba pan y lo tenía lleno de migas, empezó a mover el tenedor apartando las migas que tenía allá y se le discurrió las layas, fue al herrero y le pidió que le hiciera unas herramientas como él quería y con

ellas trabajó la huerta, así iba para atrás sin pisar la huerta y consiguió el perdón de su prior.

Por lo que el inventor de las layas fue un fraile» (Jacinto Ramírez, Mirafuentes).

LECHOCINO. *Sanchus loevis* o *oleráceus*. Planta que se recogía para dar de comer a los conejos.

LEJÍA. Al hacer la colada se filtraba agua a un balde cubierto con una tela con ceniza, a ese agua colada de efectos blanqueantes se le llamaba *lejía*.

LENCINA. Así es conocida la bellota del encino (*lencino*) en Asarta.

LENCINO. *Quercus ilex* L. Encino.

LEY. Llamaban  *echar la ley* a comer algún aperitivo a mitad de mañana tomándose un descanso en el trabajo. Consistía en unas olivas, chorizo o unos frutos secos que se solían comer con un trago de vino hacia las diez de la mañana. «Algunos por eso solían decir: vamos a echar las diez» (Mirafuentes).

LIECO. Lleco. Terreno de labranza que se deja de cultivar.

LIMBO. Lugar a donde, según la doctrina cristiana, van las almas de los niños que mueren antes de recibir el sacramento del bautismo. Así mismo, recibe este nombre la zona del cementerio donde se enterraba a los niños que morían «móricos», es decir, sin bautizar.

LIZA. Hilo fuerte con que se ataban los extremos de los chorizos y morcillas resultantes de la matanza casera, o del que se colgaban a secar los pimientos.

LLUDAR. Equivale a *fermentar* y es un verbo que se utiliza en relación con el proceso de elaboración del pan que se realizaba antaño en los hornos caseros. Después de amasar la pasta compuesta de levadura, harina, sal y agua, se partía en pequeños trozos a los que se daba la forma que iba a tener el pan y se dejaban sobre una mesa tapados con telas o mantas, para que el calor les hiciese *lludar* o fermentar. Una vez que la masa había *lludado* se metía en el horno del pan.

## M

MAMPLOSA. *Papaver rhoeas* L. Nombre que reciben las amapolas o ababoles, también conocidas en esta zona como frailes. «Fíjate, ese campo está lleno de frailes».

MACA. Bufanda.

MANADA. Porción de mies que el segador abarca tras varios cortes de hoz en su mano izquierda. Tras dejar la manada en el suelo, niños y mujeres eran generalmente los responsables de amontonarlas, formando entre cuatro o cinco manadas los *fajos* que eran echados encima de los carros.

MANDUCAR. Comer. Según el dicho popular, «en esta vida cuca, el que no trabaja no manduca».

MANICO. Diminutivo de mano, empleado en vez del correcto diminutivo femenino *manica*. «Cógele por la manico a tu hermano».

MANTA. Sembrar los campos a mano, lanzando la semilla a puñados que se tiran al aire, recibe el nombre de sembrar *a manta*. Manta también era el nombre que recibían las telas que se utilizaban para transportar a hombros la paja desde la era hasta los pajares situados en las plantas altas de

- las casas. Estas *mantas* se fabricaban cortando y volviendo a coser cuatro sacos de yute.
- MANZANATE. Plato preparado a base de manzanas cocidas, higos, orejones y ciruelas secas; se come frío y bien endulzado con azúcar. Por tradición era un plato que nunca podía faltar en la comida de Navidad.
- MANZANICA. Parte redondeada en que terminan los mangos de las layas y que permiten asirlas con mayor comodidad.
- MANZANILLA. Fruto de la planta silvestre *Crategus monogyna Jacq.*, de grano menudo y encarnado, ligeramente dulce y sin jugo. Fuera de la zona en estudio, además de otros muchos nombres, la denominación más común que recibe es la de *manzanica de pastor*.
- MANTUDO. Dícese de la persona que siente malestar o destemplanza. «Manuel está bastante mantudo».
- MAQUINEAR. Labrar con el aladro o arado. «Los más antiguos le decían maquinear, pero nosotros labrar, y es la misma cosa».
- MAROMA. En general cuerda gruesa de esparto o cáñamo, si bien así eran denominadas especialmente las cuerdas que se empleaban para sujetar la carga (trigo, centeno, etc.) transportada en carros.
- MATACABRAS. Nombre que dan al viento noroeste en la Berrueza.
- MATACÁN. Del árbol llamado *borrubiote* se aprovechaban las ramas para hacer gavillas con las que cocer las calderas o para quemarlas en el horno del pan; el tronco que queda recibe el nombre de matakán. «Al yesero de Mués le llamaban de apodo Matakán, tal vez era porque utilizaba estos troncos para el fuego que hacía para trabajar la cal».
- MATARIFE. Persona experimentada que se encargaba de sacrificar al cerdo en las matanzas caseras.
- MATORRA. Juego de cartas parecido al mus individual al que se tenía mucha afición en la villa de Los Arcos.
- MAULLAR. Se llama maullido al ladrido de los perros, por lo que maullar curiosamente tiene también el significado de ladrar.
- MAYAL. Palo alargado del cual iban sujetas las caballerías para tirar del carro.
- MAYO. Árbol de carácter protector que solían colocar los mozos en la plaza u otros lugares destacados de la población el primer día de ese mes. Las únicas localidades del valle de la Berrueza que conservan esta tradición son Mirafuentes y Mués.
- MAZCORRA. Cachiporra. Vara propia de los pastores, acabada en una bola o trozo de raíz; servía para ser lanzada a los ganados que intentaban traspasar un campo cultivado.
- MEDIANIL. Pared común a dos casas.
- MELENAS. Piezas de cuero que se ponían en la frente de los bueyes, provistas de unos flecos para protegerles de las moscas y de la luz, servían para que el yugo no lastimase al animal en la frente.
- MELGA. *Medicago sativa L.* Planta que definen parecida a la alfalfa y que presenta unas flores lilas. «Cuando se layaba en equipo y tropezábamos con melgas, solía decirse: “Arro, que hay melga”». (Mirafuentes).
- MENDIMIAR, MENDEMAR. Vendimiar.
- MENTRASTO. *Mentha rotunfolia (L.) Huds.* Menta salvaje. «Huele muy bien, además del mentrasto, existe otra planta muy parecida pero de un color

- blanquecino que llamamos mentrasto blanco» (Federico Ortigosa, Mirafuentes).
- MESTOS. Voz que define a los cereales de menor categoría, como el yero, alholva, alfalfa o la arvejuela, plantas que se cultivaban para ser utilizadas como alimento para el ganado que se criaba en casa (vacas, bueyes, caballerías...).
- MICHÍN. Nombre que se da a las crías de los gatos. Hay un refrán recogido en este valle que reza: «De padres gatos, hijos michines», que equivaldría al más conocido: «De tal palo tal astilla».
- MILDIÚ. Enfermedad de plantas de la huerta y de la vid que estropea inicialmente sus hojas y luego los frutos; se suele atribuir al exceso de agua.
- MOCHO. Pelado, rapado. Chico o chica a quien le han cortado el pelo a cero: «Te han dejado bien mocho».
- MOCHO. *A mocho*. Cuando se probaba el vino en las bodeguillas, echar un vino *a mocho* significaba beberse todo el vaso de un solo trago.
- MOCOS. Los recortes que sobraban de las obleas que se utilizaban para hacer las hostias para consagrar eran llamados *mocos*. «Mi padre que era sacristán hacía las formas para misa, los recortes que sobraban eran los *mocos*, nos sabían a gloria» (Jacinto Ramírez, Mirafuentes).
- MORICO. *Está morico*. Dícese del niño recién nacido que todavía se halla sin bautizar. Hasta hace pocas décadas se solía bautizar el mismo día en que nacía ya que se consideraba que si fallecía morico no iba al cielo sino al *limbo*.
- MOROS. Apodo con el que motejan a los vecinos de Otiñano. Posiblemente tenga relación con la conocida leyenda del Moro, bandolero que siglos atrás tenía su guarida en la sierra de Codés –todavía se conoce la llamada Cueva del Moro– y que fue capturado y ajusticiado por las gentes de Torralba del Río, acontecimiento que todavía hoy rememoran año tras año en la festividad de San Juan.
- MOSTILLO. Masa de mosto cocido que suele condimentarse con anís, canela o clavo.
- MURRIO. Estar enfadado, enojado. «Estar de murrio», «estar murrioso».

## N

- NARRIA. Herramienta agrícola de madera con forma rectangular que presenta una serie de púas de hierro en su parte inferior y que, tirada por ganaderías, se empleaba para desmenuzar la tierra labrada y, después de sembrar, igualar el terreno y enterrar la simiente.
- NIEBLA. Nombre que recibía el hongo que le salía con el tiempo al cereal que se guardaba para simiente, y que por tanto lo echaba a perder si no era convenientemente *encalado* (Vid. *encalar*).
- NUBLO. Nublado. Nube negra de pedrisco. *Tocar a nublo*: repicar las campanas para ahuyentar o alejar las malas nubes. Véase *tentenublo*.

## O

- OCHENA. Moneda antigua de diez céntimos de peseta.
- OLIBASTRO. *Phillyrea media* L. Madera dura con la cual hacían clavijas para los carros (Nazar). También solía servir para elaborar mangos (Mendoza).

- OLLAGA. *Genista scorpius* L. Aliaga o aulaga. Planta espinosa que se solía utilizar para *chucarrar* al cocho o cerdo en las labores de la matanza.
- ONDALÁN. Labor profunda que se hacía en un terreno cuando se iba a plantar viña. Del euskera *ondo lan* ‘trabajo profundo’, se solía llevar a cabo entre cuadrillas de layadores.
- ONDARRAS. Posos o heces que dejan los líquidos en una vasija al sedimentarse.
- ORDIÑAR. Ordeñar.
- ORZA. Recipiente de barro alto y con dos asillas pequeñas que sirve, entre otras funciones, para guardar los productos de la matanza (lomos, etc.) en aceite o manteca para su facilitar su conservación.

P

- PAJARITA. Nombre que recibe el bazo del cerdo.
- PAJERA. Apertura en el techo del corral desde donde se suministraba la paja almacenada en el piso superior. Con esta paja limpia, mezclada con otros forrajes, se alimentaba al ganado estabulado y se preparaban a diario las *camas* donde se encontraba el ganado.
- PAJUGUERO. Almiar, pila o montón de paja con forma cónica que se levantaba en la era después de trillar con la paja que sobraba tras llenar los pajares.
- PÁMPANO. Sarmiento tierno de la vid.
- PALOMAS. Llamam *saltar palomas* a tostar o reventar el maíz –o *maiz*, tal como pronuncian los mayores– en el fuego.
- PALOMITAS. Tortas de pan hechas en los antiguos hornos caseros a las que se daba forma de paloma, poniéndoles incluso alguna semilla que se tostaba como ojo para después dárselas a los niños.
- PANIQUESILLA. Nombre que recibe la comadreja (*Mustela vulgaris*).
- PARVA. Mies tendida en la era para ser trillada. «¡Vaya parva que tienes montada!» es una expresión que se emplea al encontrar desorden en alguna cosa.
- PATA DE GALLINA. *Potentilla reptans* L. «Raíz parecida a la planta de la fresa, se cruza mucho en la tierra y es muy mala de quitar».
- PATORRILLO. Guiso a base de las entrañas, patas y sangre del cerdo. En otras zonas de Navarra es conocido como *menudillo*.
- PERNAL. Pedernal, piedra de sílex azulado que se utilizaba para encender el fuego junto con la *yezca* (yesca).
- PÉRTIGA. Aguijada. Vara larga en la que en un extremo se colocaba una punta afilada que servía para azuzar a los bueyes que tiraban del carro, del aladro, etcétera.
- PÉRTIGO. Lanza o vara del carro de bueyes o carreta.
- PETRINA. Cincha o cinturón de cuero para las caballerías. «Iba por encima del lomo del animal».
- PIAL. Peal. Especie de calcetín o media de paño, con apertura lateral y cierre con botones que se colocaba sobre el calcetín para proteger los pies cuando se usaban las albarcas de goma.
- PICAS. Palo o estaca que se colocaba en las barandas de los carros y galeras para recrecerlos y aumentar su capacidad a la hora de cargar leña o *acarrear* la mies.

- PIEDRAS DE CHOCOLATE. Piedras rojizas que se empleaban para lavar distintas cosas frotando con ellas, como las cocinas económicas o la base de las perolas.
- PIMPILIGURRI. Raíces de olmos que suelen salir en los caminos y que los chicos solían prender «para chuparlos como si fumaban» (Mirafuentes).
- PINCHO. Elegante, majo, presumido. «¡Qué pincho estás!».
- PINTO. Dícese del pan que no está bien cocido y que no ha quedado esponjoso sino apelmazado.
- PIPA o PIPETA. Barril pequeño donde se almacenaba vino en las bodegas. En Sorlada era denominada *pipote*.
- PIQUERA. Apertura hecha en el tejado de las casas de labranza para almacenar la paja. Después de la trilla la paja se subía al hombro envuelta en mantas por medio de grandes escaleras hasta el tejado, en éste se hacía una senda retirando las tejas y se echaba la paja por la *piquera*, que a su vez comunicaba directamente con la pajera de la casa donde se almacenaba y desde donde, por medio de una apertura en una esquina del piso, se iba echando a la cuadra para alimentar al ganado estabulado.
- PLEGADERA. Apero agrícola de madera que se empleaba para amontonar la mies en las eras.
- PORCIGA. Pocilga.
- POROMPILLO. Letra de un juego infantil destinado a los niños en su primera infancia:
- Porompillo, porompillo,  
¿qué hay aquí?  
un sapo muerto,  
¿con qué los sacaremos?  
con un cucharón,  
el que se ría un orejón.
- POYATO. Asiento de piedra que suele haber en la calle junto a la entrada de las casas, siempre buscando el sol del mediodía (Sorlada).
- PRESENTE. Cuando en una casa se hacía la matanza era de obligado cumplimiento obsequiar a los familiares con el *presente*, es decir, con algún fruto de la matanza, como alguna morcilla, un poco de hígado, tocino, etc., a los familiares más cercanos, también al cura, y en algunos casos al médico y al maestro. «Se daba a la familia y cuando ellos hacían te devolvían el presente, pero el cura o el maestro no mataban por lo que de ahí no se sacaba nada».
- PRINGADA. Rebanada de pan frotada con ajo y bañada en aceite que se tostaba en el horno casero antes de ser consumida.
- PUGAS. Púas. «Se me ha roto una puga del ableno».
- PUPILO. Persona que se hospeda en una casa particular por un precio ajustado. Solían ser el maestro del pueblo o algunos trabajadores foráneos los que se alojaban como pupilos.
- PURIFICACIÓN. Hasta pasados cuarenta días desde que una mujer daba a luz, ésta no podía salir para nada de casa. Pasado ese tiempo debía *salir a misa* en la ceremonia conocida como la Purificación, nombre que aquí recibe la práctica de la bendición *post partum*.

Este acto está basado en la fiesta católica que se celebra el día 2 de febrero en memoria de la presentación de su hijo al templo por parte de la Virgen María, a los cuarenta días de su parto.

Se consideraba que la mujer estaba en pecado tras el alumbramiento, durante esos cuarenta días no hacía vida marital con su marido y, según alguna de nuestras informantes, si por imperiosa necesidad tenía que salir unos pocos metros del portal de casa, quizás a tender unas ropas, lo hacía cobijándose debajo de una teja como si ésta representara la casa y de tal manera no se rompía el precepto de no poder abandonarla durante la cuarentena.

Llegado el día de *salir a misa*, la mujer lo hacía en la mayor intimidad. Acudía con una vela y ataviada con velo y mantilla, era recibida en la puerta de la iglesia por el sacerdote que le daba la bendición en un sencillo acto religioso. A partir de este día ya podía llevar una vida normal. Esta costumbre desapareció hacia los años sesenta.

## Q

QUITAPÓN. Especie de orejeras que ayudaban a que el ganado se condujera siempre de frente a la hora de trabajar la tierra.

## R

RACIMAR. Tras la vendimia, las gentes de menos recursos revisaban los campos en busca de racimos olvidados, a esa tarea se le llamaba *racimar*.

RASTRA. Ristra. «He colgado una rastra de pimientos».

RASTRERO. Herramienta acabada en una media luna que servía para arrastrar las brasas y cenizas dentro del horno casero de hacer pan.

REGADERA. Cauce de riego, regadío.

REGAJO. Haz o fajo.

REMATE. Antigüamente era el nombre que recibían las subastas municipales. «El sábado se procederá al remate de la copa del mayo».

REMPUJONES. Empujones. «Los sacó a rempujones».

RENQUE. Fila o hilera. «Hemos cogido tres renques de alubias». Hacer algo *a renque* significa hacerlo por turnos. «Por fiestas los mozos solíamos alojar a los músicos *a renque*».

REPUCHO. Lanzar dineros «a repucho» consiste, ya que todavía es práctica habitual, en que los padrinos lancen al terminar los bautizos unas monedas y unas peladillas a voleo para que se las disputen los chiquillos o el público asistente.

RETRANCA. Correa de cuero que las caballerías llevaban en la parte de las nalgas para asegurar la carga cuando se bajaban cuestas.

RISMA. Hierro *rosiente* (candente) que se aplicaba principalmente a los perros con el convencimiento de que se les inmunizaba contra la rabia. Con la risma que se encontraba en el monasterio de San Jorge de Azuelo se les hacía una marca en la frente a modo de vacuna contra la temida enfermedad.

ROBADA. Según el *DRAE* es una medida usada en Navarra para la superficie de la tierra, equivalente a ocho áreas y noventa y ocho centiáreas, es de-



cir, a ochocientos noventa y ocho metros cuadrados. En la Berrueza los labradores siempre han medido sus fincas en robadas.

ROBLA. *Echar la robla*. Merienda que se hacía al terminar de construir una casa, con ella los dueños obsequiaban a los trabajadores y amigos.

ROBLEÑA. Nombre dado a la bellota del roble (*Quercus spp.*) en Mirafuentes.

ROBO. Tal como recoge el *DRAE* es una medida de trigo, cebada y otros áridos usada en Navarra y equivalente a 28 litros y tres centilitros. Esta palabra y *robada* provienen del término árabe *rub*, cuarta parte. Además del robo para el cereal se utilizaba también las medidas del medio robo, cuartal, almude y medio almude.

ROMANA. Balanza, instrumento que sirve para pesar.

RONDALLA. Reunión de mozos que se dedicaban a tocar y cantar por las calles con sus instrumentos de cuerda (guitarra, laúd, violín, etcétera).

ROSARIO. Espinazo o columna vertebral del cerdo.

ROSIENTE. Rusiente. Candente, rojo al fuego vivo. «Con un hierro *rosiente* se marcaba al ganado».

RULO. Así llamaban en Sorlada a los molinos de aceite.

RUSOS. Mote que se aplica a los naturales del valle de Lana, según dicen es debido a su carácter más cerrado, al igual que la disposición de su valle.

## S

SABANDIJA. Lagartija (*Lacerta mulalix*, *Laur*).

SABUCO. Saúco. Planta de la familia de las caprifoliáceas (*Sambucus nigra* L.).

SANGRECILLA. Es la primera sangre que se saca del cerdo en la matanza. Con ella, hervida y troceada, se preparaba en la sartén un plato muy apreciado antaño.

SAMANTA. Somanta. Haz o fajo de leña. «He traído una samanta de sarmientos». También empleada como expresión de mucha cantidad en frases como: «Le dieron una samanta de palos».

SANTICOS. Costumbre típica de Nochevieja. Se preparaban tantos santos escritos en unos papeles como personas habitaban en la casa (San Francisco Javier, San Antonio, San Isidro...), a la hora de cenar se introducían todos en la boina del cabeza de familia y cada uno sacaba el suyo, empezando por el más pequeño de la casa. El santico que caía en suertes era al que había que rezar durante todo el año en las oraciones de la noche y a la hora de pedir auxilios. A quien le tocaba San Silvestre, ya que esa era su noche, se le distinguía considerándolo un honor.

SAPADO. Dícese de la fruta en mal estado. «Esas manzanas están sapadas».

SARTENERO. Mote que se aplica a los de Asarta.

SAYA. Combinación, prenda de vestir femenina que se utilizaba debajo del vestido.

SESO. Utensilio de hierro de forma semicircular y con un asa en el centro que sirve para sostener los pucheros en el hogar.

SOBADERA. Aparato para amasar el pan compuesto de doble rodillo y una manilla para dar vueltas y *sobar* la masa de pan que pasa a través de los rodillos.

SOLANO. Viento del este. *Aire solano, malo para el invierno y peor para el verano*. Dicho recogido en Mirafuentes sobre este aire, ya que consideran que trae hielo en invierno y quema los cultivos en verano.

SOPANDA. Madero en posición horizontal que soporta el peso de los cabrios del tejado de una casa.

SUELA. Madero que se emplea en la construcción de una casa para sustentar los distintos pisos.

## T

TABLAR. Espacio de la huerta preparado para el riego; se trata de un terreno llano y rectangular de unos pocos metros cuadrados y delimitado en su totalidad por un bordillo de tierra, excepto por una apertura que permite que el agua del regadío entre inundando este espacio. «En los *tablares* se suelen plantar lechugas..., mientras que los pimientos y los tomates, por ejemplo, se suelen plantar en *regajos*».

TACO. Comida que se llevaban al campo los labradores cuando pasaban el día fuera de casa. «Vamos a echar el taco, se solía decir» (Sorlada).

TAJUDO. Tejón.

TALEGA. Saco de tela cuya capacidad se empleaba como medida para el trigo. «Nos dieron tres talegas de trigo».

TEMPERO. Se decía *buen tempero* o *mal tempero*, cuando se daban o no las condiciones óptimas de temperatura y humedad en la tierra para considerar que se trataba del mejor momento para llevar a cabo las labores agrícolas. «Se labraba siempre cuando hacía tempero».

TENTENULO, TENTENUBLO. Contracción de las palabras «detente nublar». Toque de campanas que se realizaba desde la fiesta de la Invencción de la Cruz (3 de mayo) hasta la festividad de la Exaltación de la Cruz (14 de septiembre), a la hora de las doce el mediodía. Esto se realizaba con la pretensión de que dicho acto alejase del lugar todo riesgo de tormenta en unas fechas veraniegas en las que el pedrisco podía acabar con toda la cosecha, principal fuente de alimentación de una población mayoritariamente agrícola.

El repique de campanas se hacía al ritmo de esta cancioncilla, esta versión ha sido recogida en Nazar por Pedro Bujanda:

Tente nulo - tente así  
no te caigas - sobre mí  
guarda - el pan  
guarda - el vino  
guarda - los campos  
que están - floridos.

TERMÓN. Terrón. Cuando se labra, los bloques de tierra compacta que salen reciben el nombre de *termones*. «No vale un termón», se dice despreciando a una persona.

TETÓN. Cerdo que no ha cumplido los dos meses.

TINTILUNO. Toque de campanas que el sacristán realizaba a las doce horas del mediodía al ritmo del «tin-til-uno» durante todos los días que van desde la Cruz de mayo hasta la Cruz de septiembre (del 3 de mayo al 14 de septiembre). «Este sonido servía para saber que era la hora de comer para

quienes se encontraban trabajando en el campo» (Mirafuentes). Ver *Tentenulo*.

TIRABILLAS. Pestillos de madera o hierro para cerrar puertas o ventanas.

TIRABIQUE. Horquilla de madera con unas gomas que utilizan los niños para tirar piedras.

TORCIDA. Mecha de algodón que se empleaba en el candil.

TRALLA. Palo acabado en unas correas de cuero que se utilizaba a modo de fusta para dirigir a las caballerías en el trabajo del campo. También denominado *zurriago*.

TRASCA. Correa de cuero de unos cinco o seis metros que se utilizaba para sujetar el yugo a la cabeza de los bueyes.

TRASCÓN. Anilla de cuerda que lleva el yugo y en la que se introduce el timón del arado o carro.

TRÉBEDE. Aro de hierro con tres pies para poner al fuego sartenes, perolas, etcétera.

TRIPOTE. Plato preparado en base al estómago del cerdo.

TUFA. Mechón de pelo que cae sobre la frente, flequillo.

## V

VAGA. Una vez cargada la mitad del carro en la época de la cosecha, se empleaba una cuerda llamada *vaga* para reforzar las *picas* que sobresalían a los lados del carro. Esta sogá se iba extendiendo en forma de zig-zag de un lado al otro, mientras que se aprovechaba para pisar la mies hacia abajo, todo ello para aumentar la capacidad de carga del carro.

VALIJERO. Persona que tenía a su cargo conducir las cartas (valija) desde una administración de correos a los pueblos que de ella dependían.

VARA. Medida de longitud equivalente a 835 centímetros y 9 décimas. Popularmente se dice de algo muy largo que «medía siete varas».

VARA. Sistema empleado antiguamente por comerciantes, como el panadero, para llevar la cuentas de las deudas de sus clientes. Tal como recuerdan en Sorlada, «comprabas un pan y el panadero te hacía una osca en la *vara*, así luego se sabía lo que debías a la hora de pagar». Es dicho común la frase «tiene oscas en todas partes», queriendo expresar que una persona tiene numerosas deudas.

VARRUGA. Nombre que le dan los más ancianos del valle a la verruga, conociéndose distintos medios para acabar con ella. Uno de ellos es esconder una rama de olivo sin que nadie lo sepa y no ir a verla nunca más, también dicen que es bueno frotarlas con la leche de un higo verde. Si las verrugas se localizan en la mano, hay que meterla en agua bien caliente con sal y frotarlas fuerte, realizando este proceso durante nueve días con el mismo agua las verrugas desaparecen. «Yo tenía las manos llenas de *varrugas* y haciendo esa novena se me curaron» (Mirafuentes).

VENCEJOS. Ligadura hecha con paja de centeno para atar la mies. La paja del centeno, al ser más larga, era guardada para, una vez tratada mojándola en agua, utilizarla como atadura de los haces de trigo. Los nudos de los vencejos se hacían utilizando el *garrotillo*.

VENTOSAS. Vaso que se aplicaba en ciertas partes del cuerpo para curar dolencias después de enrarecer el aire de su interior con una cerilla.

- VERTEDERA. Pieza triangular que se localiza en la parte trasera del brabant y que sirve para voltear y extender la tierra levantada por la reja o arado.
- VERRACO, VARRACO. Cerdo macho utilizado como semental.
- VERBENA. Planta herbácea. «Es una planta que cuando alguien tenía catarro se hacía un emplasto y se le ponía en el pecho para aliviarle».

Y

- YASA. Crecida del río que arrastra barros y agua. Es dicho popular: «El fuego, el agua y la yasa por donde quiera pasa».
- YEBO. *Sambucus ebulus* L. «Con los fruticos negros de esta planta se hacía antes tinta» (Asarta). Se utilizaba también para barrer el horno (Nazar).
- YERO. *Ervilia sativa*. Planta de la algarroba.
- YEZCA. Yesca. Materia muy seca preparada para que la chispa del *pernal* (pedernal) frotado con un hierro prenda fácilmente, se trataba de hongos recogidos en el monte y secados convenientemente.

Z

- ZABORRA. Suciedad, porquería. «A la hierba seca que se quedaba en las acequias le llamábamos *zaborra*» (Sorlada).
- ZACURRAS. Bolas que salen en las raíces del boj (*Buxus sempervirens* L.).
- ZADA. Azada.
- ZADILLA. Azadilla, azada pequeña.
- ZADÓN. Azadón, azada.
- ZAFRA. Correón que sostiene las varas del carro y que pende del sillín que se coloca en el ganado de tiro.
- ZAGAL. Muchacho joven que ayudaba al pastor en sus tareas.
- ZAMARRA. Piel de curtida y con pelo que los pastores llevan en la espalda para resguardarse del frío y de la lluvia.
- ZAMARREROS. Personajes disfrazados típicos del carnaval de Mirafuentes.
- ZAMARRO. Piel curtida que se ponía encima del yugo para proteger las trasacas o correas de cuero de la lluvia y evitar que se estropeasen, solía llevar sujetas unos collares y campanillas de adorno.
- ZAPATUESTO. Escandalera, alboroto, jaleo. «¡Me arma unos zapatuestos!».
- ZAPATILLAS DE LA VIRGEN. *Cornus sanguinea* L. Flor de olor muy grato que brota en la planta conocida como *durillo*.
- ZARNACULOS. *Rosa spp.* «Planta con espinos cuyos frutos no se comen porque producen estreñimiento, sin embargo se les solían echar a las chicas entre la ropa porque picaban mucho».
- ZARRAMPLÍN. Muchacho aprendiz de albañil.
- ZARRAPO. Sapo.
- ZARRIOSO. Dícese de la persona o cosa sucia o vieja.
- ZOQUETA. Especie de guante corvo de madera que se anuda a la muñeca y con el cual el segador se protege los dedos meñique, anular y medio de la mano izquierda. La zoqueta tiene también por objeto sostener más mies en la mano izquierda. Palabra que posiblemente tiene el mismo origen que zueco, calzado de madera. La zoqueta también es llamada *cazoleta*.
- ZOQUETE. Pieza de madera que sirve de freno en los carros. «En el carro de los bueyes y de los ganados para apretar la máquina [freno] en las cuestas

abajo, se llamaba la máquina, y el zoquete era un trozo de madera a cada lado del carro, con unos hierros preparados bien colocado, y con un ramal que se le ponía, el ramal de la máquina, y el zoquete frenaba la rueda, pretabas con el ramal y el zoquete frenaba la rueda, era la máquina del carro. La máquina es de hierro, es todo, y el zoquete es de madera» (Antonio González, Mirafuentes).

- ZORRÓN. Zurrón. Bolsa grande de cuero que usan los pastores para llevar su comida, la navaja, etcétera.
- ZUMBA. Cencerro grande. En Mirafuentes la utilizaban los pastores haciéndola sonar por todo el pueblo para que los vecinos sacasen sus ganados, otros pastores daban el aviso haciendo sonar un cuerno.
- ZURITA. Variedad de paloma salvaje, más pequeña que la torcaz, de color gris azulado uniforme y de vuelo más rápido que esta otra. Son las últimas en emigrar hacia el sur y sus bandos son más nutridos.
- ZURRACAPOTE. Local donde se reúnen los mozos y las mozas en fiestas para beber, merendar u oír música.
- ZURRIAGO. Fusta acabada en unas correas de cuero que se utilizaba para manejar a las caballerías. «Les metían cada zurriagazo a las yeguas». Recibía también el nombre de *tralla*.

## BIBLIOGRAFÍA

- Atlas Etnográfico de Vasconia* (1990), “La alimentación doméstica en Vasconia”, Eusko Jaurlaritza, Etniker Euskalherria, Bilbao.
- (1993), “Juegos infantiles en Vasconia”, Eusko Jaurlaritza, Gobierno de Navarra, Etniker Euskalherria, Bilbao.
- (1998), “Ritos del nacimiento al matrimonio”, Eusko Jaurlaritza, Gobierno de Navarra, Etniker Euskalherria, Bilbao.
- BARANDIARÁN, José Miguel (1972-1985), *Obras Completas*, Bilbao, 23 vols.
- JIMENO ARANGUREN, Roldán (1997), “San Gregorio Ostiense de Navarra. Abogado contra plagas agrícolas y males de oído”, en *Religiosidad popular en España*, Madrid, pp. 309-331.
- JIMENO JURÍO, José María (1990), *Calendario festivo. Primavera*, Colección Panorama, núm. 15, Gobierno Navarra.
- (2004), *Diccionario histórico de los municipios de Navarra*, Pamplona, Pamiela.
- LAPUENTE MARTÍNEZ, Luciano (1990), *Las Améscoas. Estudio Histórico Etnográfico*.
- MARIEZKURRENA ITURMENDI, David (2003), “La quema del Judas en los valles occidentales de Tierra Estella”, *Zainak*, San Sebastián, núm. 22, pp. 129-151.
- (2004), *Estudio etnográfico de Mirafuentes*, Pamplona, Lamiñarra.
- MARÍN ROYO, Luis María (2006), *El habla en la Ribera de Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra.
- ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier y José Ángel (1980), *Estudio etnográfico de San Martín de Unx*, Pamplona.

## RESUMEN

El presente estudio ha tenido como objetivo recopilar los términos y vocablos propios del habla popular de los pueblos que componen el valle de la Berrueza (Acedo, Asarta, Mendaza, Nazar, Mirafuentes, Ubago, Sorlada, Piedramillera y Mués).

Se han incluido y definido asimismo las voces recogidas en base a una encuesta etnográfica realizada en estas poblaciones. El glosario resultante de esta investigación tiene un gran valor etnográfico por tratarse en su gran mayoría de palabras actualmente en desuso.

## ABSTRACT

The present study has had as objective to compile the voices and words of the popular speech of the towns that they compose the valley of the Berrueza (Acedo, Asarta, Mendaza, Nazar, Mirafuentes, Ubago, Sorlada, Piedramillera and Mués).

Including and they have been defined also voices gathered by means of a survey anthropological made in these populations. The resulting glossary of this study has a great anthropological value to treat of words at the moment in disuse.

## LABURPENA

Ikerlan honen helburua Berrueza ibarreko herri guztietako mintzairaren hitzak jasotzea izan da, hauek dira Acedo, Asarta, Mendaza, Nazar, Mirafuentes, Surslada, Piedramillera eta Mues.

Aipaturiko herrietan egindako inkesta etnografika baten bidez lorturiko hitzak jaso eta zehaztu ditugu. Ikerketa honi esker lorturiko glosategiak garrantzi etnografiko handia dauka, egun indarrean ez dauden hitzak jasotzen baitu.